

Gratulacje dla Nguyena Chi Thuata

Wzruszyłam się pochylona nad książką, którą trzymałam w dłoniach, w tłumaczeniu na język dość egzotyczny dla Polaków – wietnamski. „Lalka” Bolesława Prusa, to znacząca pozycja w historii naszej literatury.

Sala wietnamskiej restauracji w warszawskich Alejach Jerozolimskich stała się 25 marca br. miejscem obecności nietuzinkowych osób na uroczystym spotkaniu dla uhonorowania gościa, który przybył z Poznania. Wieczór był pełen magii za sprawą poezji oraz ciekawej oprawy wokalnno-muzycznej. Wiersze czytał sam Autor oraz osoby przez niego zaproszone. Czułam się wyróżniona. Powiedziałam też kilka zdań na temat Thuata, zaprzyjaźnionego z naszym oddziałem Związku Literatów Polskich. Smaku tego wieczoru dodawały także potrawy, oczywiście kuchni wietnamskiej, podane w większości na gorąco.

Spotkanie miało formę zauważenia i publicznego docenienia zasług **Nguyena Chi Thuata** zarówno w pracy zawodowej, naukowej, jak również pracy literackiej, translatorskiej oraz sukcesów na tym trudnym, ale jakże wdzięcznym polu działania.

Obecni byli i gratulacje złożyli, m.in.: I Sekretarz Ambasady Wietnamu w Polsce, Le Thiet Hung – Prezes Stowarzyszenia Wietnamczyków w Polsce, Wiesław Scholz z małżonką Krystyną – Ambasador RP w Hanoi w latach 1998-2004. Nguyen Chi Thuat pracował wtedy jako tłumacz. Piotr Wierzchoń – Dyrektor Instytutu Językoznawstwa Wydziału Neofilologii Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Maria Elżbieta Sajenczuk – nauczycielka ze Studium Języka Polskiego. Przez 5 lat przebywała w Wietnamie, pracowała z Nguyenem Chi Thuatem w Wyższej Szkole Języków Obcych w Hanoi, Stanisław Korzeniowski – Wiceprezes Fundacji Polonia Gospodarcza Świata, Zbigniew Wojtasiński – były redaktor tygodnika „Wprost” oraz kilkanaście osób współpracujących i zaprzyjaźnionych z Nguyenem Chi Thuatem, m.in.: Anna Krystkowiak – pracuje pod jego kierunkiem, wcześniej przez cztery lata był jej nauczycielem i promotorem. Ukończyła Filologię wietnamsko-tajską w Poznaniu. Zebrani wysłuchali przemówień, gratulacji i podziękowań oraz wspomnień.

Prof. dr Nguyen Chi Thuat urodził się w Ha Nam (Wietnam) 1 maja 1952 roku, przyjechał do Polski 29 sierpnia 1970, jako 19-latek. Po kursie języka polskiego ukończył studia polonistyczne na Uniwersytecie Łódzkim. W latach 1977-1987 był lektorem języka polskiego w Wyższej Szkole Języków Obcych w Hanoi. Lata 1987-1990 to staż językowy i studia doktoranckie na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. Obronił pracę doktorską w lipcu 1990 roku i otrzymał tytuł doktora nauk humanistycznych. W latach 1990-1996 był pracownikiem, a później kierownikiem Działu do spraw Nauki w Wyższej Szkole Języków Obcych w Hanoi, a w latach 1998-2004 tłumaczem ambasadora RP w Hanoi.

W latach 2004-2005 pracował jako wykładowca na Wydziale Wietnamistyki Uniwersytetu Hanojskiego.

Od 2005 do 2006 roku – profesor kontraktowy, a od 2007 roku – profesor nadzwyczajny Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, od 1 lutego 2017 roku jest Kierownikiem Pracowni Badań nad Językiem i Kulturą Wietnamu w Instytucie Językoznawstwa UAM.

Nguyen Chi Thuat jest tłumaczem i popularyzatorem literatury polskiej w Wietnamie, autorem przekładów, m.in.: *Śmierci w trójkącie błędów* Kazimierza Koźniewskiego, *Lalki* Bolesława Prusa, *Pianisty* Władysława Szpilmana, *Przygód Koziółka Matołki* Kornela Makuszyńskiego, *Cesarza (część I i II)* Ryszarda Kapuścińskiego i wielu innych.

Od 1986 roku opublikował na łamach prasy wietnamskiej pojedyncze wiersze Adama Mickiewicza, Karola Wojtyły, Wisławy Szymborskiej, Tadeusza Różewicza, Czesława Miłosza i innych. Część jego tłumaczeń ukazała się w „Literaturze na świecie”.

Przetłumaczył na język wietnamski „101 mitów o zdrowiu” zamieszczonych w miesięczniku dla młodzieży w Wietnamie. To nie jedyne jego tłumaczenie dotyczące zdrowia człowieka.

Nguyen Chi Thuat jest autorem dwóch tomów wierszy w języku polskim: *Znad Rzeki Czerwonej nad Wisłę i Wartę* (Poznań 2011), *Z nurtem Warty*, Bydgoszcz, 2016.

Jest uczestnikiem festiwalu: Międzynarodowego Listopada Poetyckiego w Poznaniu i Poeci bez granic w Polanicy Zdroju, Kongresu Tłumaczy Literatury Polskiej. Laureat Nagrody Literackiej im. Klemensa Janickiego „Za całokształt twórczości literackiej i wkład w kulturę europejską” w roku 2013, zdobywca II Nagrody w Ogólnopolskim Konkursie Poetyckim im. Jana Krzewniaka w Karczewie (2016). Uzyskał wyróżnienie w Konkursie na „Najlepszą Książkę Poetycką” zorganizowanym w ramach Międzynarodowego Listopada Poetyckiego w Poznaniu (2011).

Jako badacz i popularyzator literatury polskiej napisał i opublikował kilkanaście artykułów naukowych i popularno-naukowych o literaturze polskiej i o poszczególnych polskich autorach (Adam Mickiewicz, Bolesław Prus, Czesław Miłosz, Wisława Szymborska, Tadeusz Różewicz, Ryszard Kapuściński...).

Profesor Nguyen Chi Thuat bardzo blisko współpracuje z Poznańskim Oddziałem Związku Literatów Polskich, uczestnicząc czynnie w jego życiu kulturalnym.

Nguyen Chi Thuat jest nie tylko człowiekiem skromnym, serdecznym, uśmiechniętym i otwartym na drugiego człowieka, czym potrafi sobie zjednać jego sympatię i przychyłność. Dążenie do perfekcji w realizacji zamierzeń, w pracy zawodowej i twórczości, aby mieć pełnię satysfakcji po osiągnięciu celu – to jego dewiza. Mam wrażenie, że nie potrafiłby żyć inaczej.

Nguyen Chi Thuat sam o sobie mówi: „Jestem szczęśliwy, bo robię to, co lubię”.

Anna Andrych

Opinie Noty Poglądy

„Potężny tom »Gdy Bóg się waha« zmusza do refleksji nad miejscem Polkowskiego we współczesnej literaturze polskiej; pisarza, jak sądzę, niedocenionego i niedoszacowanego, mimo że pisali o nim w swoim czasie Jan Błokiński, Stanisław Barańczak, Tadeusz Nyczek, Jerzy Pilch, Marian Stala czy Leszek Szaruga, Fenomen Polkowskiego na pewno nie wyczerpuje opinia najwybitniejszego poety stanu wojennego, jaką wyróżniono go kilka dekad temu, a dzisiaj okazuje się mniej komplementem, bardziej zaś przekleństwem. O ile jego twórczość kiedykolwiek mieściła się w tej formule, o tyle dawno ją przerosła w sensie tematycznym, intelektualnym i artystycznym i koniec końców unieważniła pod względem poznawczym – pisze Janusz Drzewucki w „PlusMinus”, numer 29/2017.

Z edytorskim pietyzmem wydana książka »Gdy Bóg się waha« stwarza idealną okazję, aby odczytać poezję Polkowskiego tak, jak na to zasługuje – wszechstronnie i komplementarnie, jako dzieło powstające w czasie historycznym, rozwijające się i podlegające przemianom, ale też jako dzieło współczesne, jak najbardziej aktualne, żywe w sensie estetycznym i etycznym.

Był pierwszym i niewykluczone, że jedyne poecie, który zdobył uznanie, chociaż nie publikował w żadnym kontrolowanym przez cenzurę PRL czasopiśmie czy wydawnictwie. Student filologii polskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego, przyjaciel zmarłego w niewyjaśnionych okolicznościach Stanisława Pyjasa, członek Studenckiego Komitetu Solidarności, zadebiutował jako poeta w roku 1978 na łamach »Zapisu«, pierwszego w Polsce literackiego pisma podziemnego i niezależnego”. (...)



Rys. Barbara Medajska

Gazeta Kulturalna Poezja Proza Krytyka Historia Sztuka Muzyka – miesięcznik

Wydawca i redakcja: DOM KULTURY 97-425 ZELÓW, ul. Kościuszki 74, tel. (044) 6341098; 504630543

e-mail: andrzejdebkowski@wp.pl www.gazetakulturalna.zelow.pl

Redaktor prowadzący — **Andrzej Dębowski**.

Współpraca: Józef Baran, Andrzej Bartyński, Emil Biela, Małgorzata Dębowska, Anna Dominiak, prof. Igancy S. Fiut, Joanna Friedrich, Andrzej Gnarowski, Kazimierz Iwosse, Stefan Jurkowski, Rafał Orlewski, Janusz Orlikowski, prof. Maria Szyszowska, Tadeusz Zawadowski, Leszek Żuliński.

Współpraca techniczna: Małgorzata Kotala, Agnieszka Kowalczyk.

Redakcja nie zwraca niezamówionych materiałów. Zastrzega sobie prawo do skracania artykułów oraz zmian tytułów nadsyłanych tekstów bez uprzedniego powiadomienia autora. Skład: Andrzej Dębowski. Druk: „TAGRAF”, 98-113 Buczek, Bachorzyn 13, tel. (043) 677-41-56.